

## TABLE OF CONTENTS

|  |      |
|--|------|
| COVER PAGE .....                             | i    |
| COVER PAGE IN <i>BAHASA INDONESIA</i> .....  | ii   |
| TITLE PAGE.....                              | iii  |
| APPROVAL SHEET .....                         | iv   |
| <i>PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI</i> .....       | v    |
| ACKNOWLEDGEMENTS .....                       | ix   |
| ABSTRACT .....                               | xi   |
| <i>INTISARI</i> .....                        | xii  |
| <i>LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI</i> .....     | xiii |
| CHAPTER I.....                               | 1    |
| INTRODUCTION .....                           | 1    |
| 1.1 Background of Choosing the Subject ..... | 1    |
| 1.2 Research Questions.....                  | 6    |
| 1.3 Objectives of the Study.....             | 6    |
| 1.4 Focus and Scope of the Study .....       | 6    |
| 1.5 Literature Review .....                  | 7    |
| 1.6 Theoretical Approach .....               | 12   |
| 1.6.1 Definition of Procedural Texts .....   | 12   |
| 1.6.2 Definition of Translation .....        | 13   |
| 1.6.3 Translation Procedures .....           | 16   |
| 1.6.3.1 Direct translation .....             | 16   |
| 1.6.3.1.1 Borrowing .....                    | 16   |

|   |    |
|---|----|
| 1.6.3.1.2 Calque .....  | 17 |
| 1.6.3.1.3 Literal Translation .....   | 17 |
| 1.6.3.2 Oblique Translation .....   | 18 |
| 1.6.3.2.1 Transposition .....   | 18 |
| 1.6.3.2.2 Modulation .....  | 20 |
| 1.6.3.2.3 Equivalence .....   | 22 |
| 1.6.3.2.4 Adaptation .....  | 23 |
| 1.7 Methods of Research .....   | 25 |
| 1.7.1 Methods of Data Collection .....  | 26 |
| 1.7.1.1 Inclusion Criteria .....  | 26 |
| 1.7.1.2 Exclusion Criteria .....  | 27 |
| 1.7.2 Methods of Data Analysis .....  | 29 |
| 1.8 Presentation .....  | 30 |
| CHAPTER II .....  | 31 |
| CATEGORIES OF TRANSLATION PROCEDURES AND THEIR REFLECTION<br>OF INDONESIAN LINGUISTIC NORMS AND CULTURAL EXPECTATIONS | 31 |
| 2.1 Translation Procedures in Sunscreen Procedural Texts .....  | 31 |
| 2.1.1 Borrowing .....   | 32 |
| 2.1.2 Calque .....  | 34 |
| 2.1.3 Literal translation .....   | 35 |
| 2.1.4 Transposition .....   | 37 |
| 2.1.5 Modulation .....  | 39 |
| 2.1.6 Equivalence .....   | 42 |

|  |    |
|--|----|
| 2.1.7 Adaptation .....   | 42 |
| 2.2 Reflects of Indonesian Linguistic Norms and Cultural Expectations..... | 43 |
| 2.2.1 Literal Translation.....   | 44 |
| 2.2.2 Transposition and Modulation .....                                   | 45 |
| 2.2.3 Borrowing & Acceptance of English Terms .....                        | 47 |
| CHAPTER III.....   | 49 |
| CONCLUSION.....  | 49 |
| References .....   | 52 |
| APPENDICES .....   | 55 |